

Porównanie tłumaczeń Hioba 33:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	niech jego ciało będzie świeższe* niż w młodości, niech wróci do dni swej witalności.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	niech jego ciało będzie zdrowsze niż za młodu, niech powróci do dni swojej witalności —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I jego ciało odzyska dziecięcą świeżość, wróci do dni swojej młodości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odmłodnieje ciało jego jako dziecięce, a nawróci się do dni młodości swojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wyniszczało ciało jego od karania, niech się wróci do dni młodości swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	to wraca do dni młodości, jak wtedy ciało ma rześkie,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To jego ciało odzyskuje młodzieńczą siłę, wraca do dni swojej młodości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	to jego ciało odzyska młodzieńczą świeżość i powróci do dni swojej młodości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	wtedy jego ciało odzyska młodzieńczą świeżość, powróci do sił z dni młodości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	wówczas ciało jego odzyska młodzieńczą świeżość i będzie jak za dni swojej młodości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він м'яким зробить його тіло, наче (тіло) немовляти, поставить же його мужним між людьми.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	wtedy jego cielesna natura odświeża się szybciej niż za młodu i znowu wraca do swej młodzieńczej siły.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niech jego ciało stanie się jędrniejsze niż w młodości; niech powróci do dni swego młodzieńczego wigoru'.

¹⁾ świeższe, רוּפָּאֵשׁ (rutafasz), hl.

²⁾ <x>230 103:5</x>